

L.Mouraviova

VERBES de MOUVEMENT en RUSSE

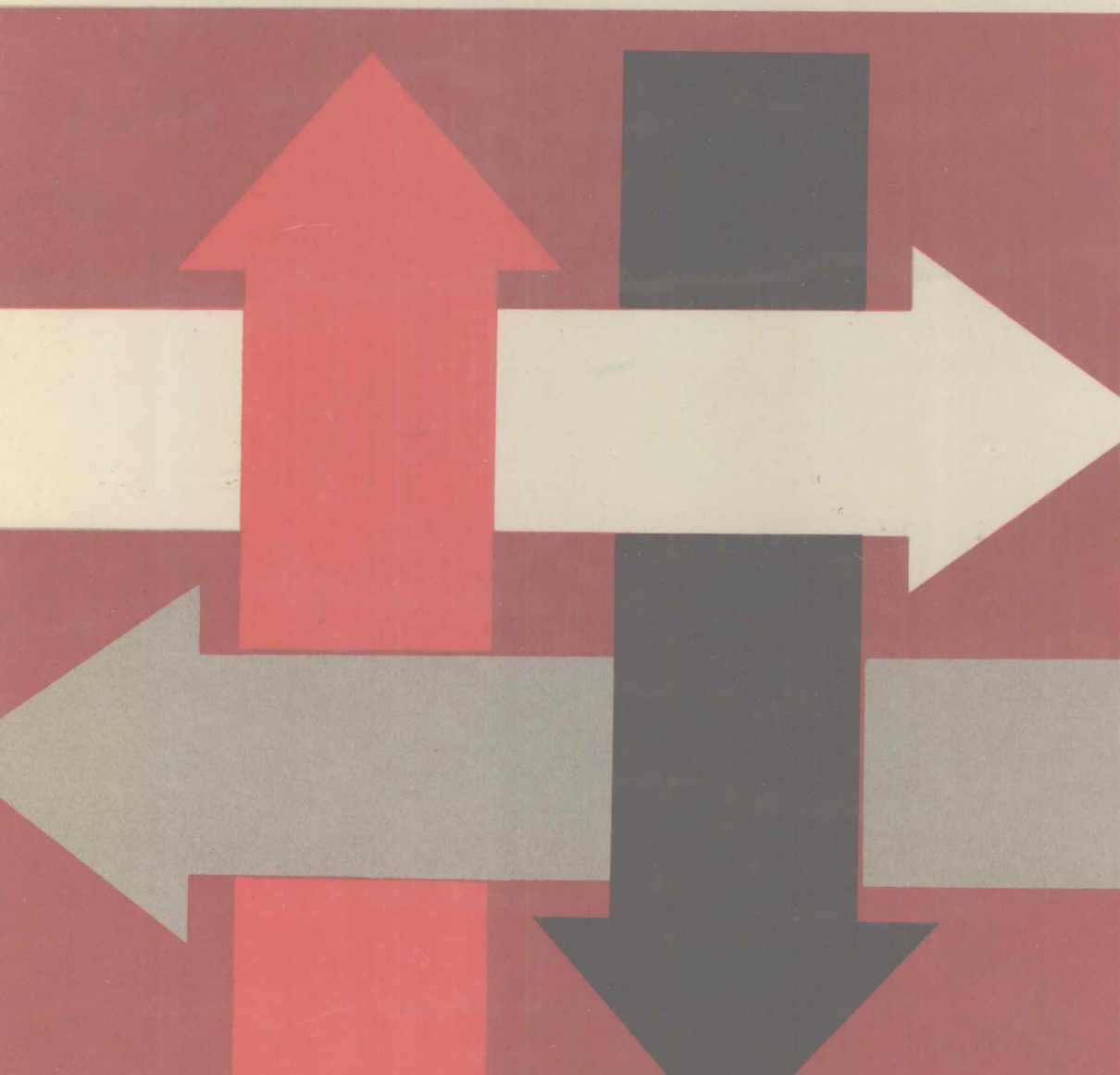


Table des matières

Première partie

EXERCICES	7
ACCEPTIONS DES VERBES DE MOUVEMENT	9
VERBES DE MOUVEMENT SANS PRÉFIXES	35
EXERCICES DE TOUS LES CAS D'EMPLOI DES VERBES DE MOUVEMENT SANS PRÉFIXES	62
VERBES DE MOUVEMENT AVEC PRÉFIXES	65

Deuxième partie

TEXTES ET IMAGES À ANALYSER ET À DÉVELOPPER LE LANGAGE PARLÉ	209
TABLES	223
VERBES DE MOUVEMENT (INDICATIONS MÉTHODIQUES)	241
CORRIGÉ DES EXERCICES	247

Лариса Степановна Муравьёва

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Для лиц, говорящих на французском языке

Редакторы И. С. Криштофова, Р. И. Петровская. Художник В. Г. Алексеев.
Художественный редактор Ю. С. Славнова.
Технический редактор М. А. Полуян. Корректор Н. А. Алексеюк

Подписано в печать 14.XI. 77. Формат 70×90¹/₁₆. Бумага офс. № 1. Печать офсетная. Гарнитура литературная. Усл. печ. л. 18,72. Уч.-изд. л. 16,0. Тираж 8000 экз. Заказ № 1246. Цена 1 р. 37 к.

Издательство «Русский язык»
103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23

Отпечатано на Можайском полиграфкомбинате Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, г. Можайск, ул. Мира, 61.



Издательство „Русский язык”

Л. МУРАВЬЕВА

ГЛАГОЛЫ
ДВИЖЕНИЯ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Второе издание

Москва

Издательство „Русский язык”

1978

L. MOURAVIOVA

VERBES
de MOUVEMENT
EN RUSSE

Deuxième édition revue

Moscou
Editions „La Langue Russe”

1978

4 P (075 T)

М — 91

Traduit du russe par *O. Alexéev*

Dessins par *V. Alexéev*

ИБ 643

М $\frac{70102-068}{015(01)-78}$ БЗ-5-18-78

© Издательство „Русский язык” перевод, 1975

Préface

Le présent ouvrage est destiné à ceux qui, ayant terminé un cours élémentaire, poursuivent leurs études du russe en classe ou chez soi. L'accent y est mis sur un des plus importants phénomènes de la grammaire russe : les verbes de mouvement et leurs fonctions dans la langue moderne.

Le manuel est divisé en deux parties distinctes par leur contenu et leur volume. La première, essentielle, comprend un système d'exercices qui permettront aux élèves de s'orienter dans l'acception et dans l'emploi des verbes de mouvement, aussi bien que de les introduire, le cas échéant, dans leur élocution. Tous les verbes de mouvement y sont considérés dans leur sens propre, sauf quelques expressions figées et locutions phraséologiques bien fréquentes dans la langue courante. Des notes explicatives suivent certains exercices d'observation. En vue de stimuler la parole des élèves, on a introduit dans cette partie du livre des images, de petits textes tirés des journaux, des revues et des recueils humoristiques ; ainsi que divers exercices communicatifs fondés sur ceux de E. Passov *.

La seconde partie du manuel contient des morceaux des œuvres littéraires où entrent des verbes de mouvement, et des images illustrant l'emploi de ces verbes. Les analyses proposées ici à faire seront réalisées d'après les explications figurant dans la première partie du livre.

L'ouvrage est annexé de :

1. Tables de formes, d'accentuation et d'utilisation des verbes de mouvement.
2. Notice méthodique à l'usage des enseignants où l'on attire attention à certains points dont l'étude est nécessaire pour bien saisir le sens des verbes et les employer correctement.
3. Corrigé de certains exercices particulièrement difficiles.

* E. И. Пассов, «Коммуникативные упражнения», изд-во «Просвещение», М.—Л., 1967.

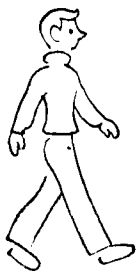
Première partie

EXERCICES

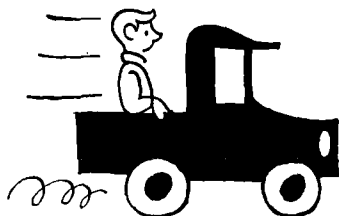
Acceptions des verbes de mouvement

Идти	Лететь
Ехать	Плыть
Бежать	Ползти
Брести	Лезть

Exercice 1. Examinez les images et prêtez votre attention aux verbes qui expriment, en parlant des hommes, un déplacement.



Он идёт.



Он едет.



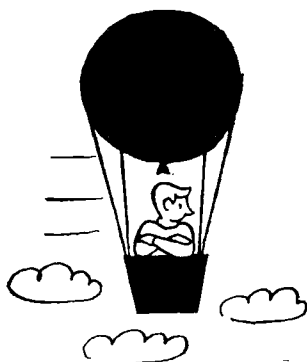
Он бежит.



Он плавёт.



Он ползёт.



Он летѣт.



Он лѣзет.

1. Идти — ехать

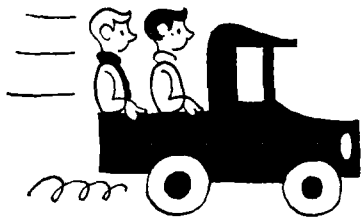
Exercice 2. Lisez les phrases. En vous référant à la note qui suit, justifiez l'emploi des verbes *идти* et *ехать*.

- | | |
|--|---|
| <p>a) 1. По тропинке идёт женщина с корзинкой.</p> <p>2. Я смотрю, как легко и спокойно Вилька идёт к поезду, а до поезда ему несколько шагов....(Э. Стáвский)</p> <p>3. Я шёл рядом с Варварой Павловной и думал о её сыне. (Вл. Лидин)</p> | <p>1. Стáршему по команде положено в кабине ехать... (К. Симонов)</p> <p>2. Домой Марья вернулась поздно, позвонила отцу: «Папа, я еду в Москву руководителем делегации».</p> <p>3. Ещё был в вагоне Колька... Он был ранен и теперь ехал в дальний тыл для основательного лечения. (В. Панова)</p> |
| <p>b) 1. Теплоход шёл в Новосибирск.</p> <p>2. Шли и шли на фронт поезда. Гудками тревожили ранними. (Е. Евтушенко)</p> | <p>1. По пыльной дороге ехал трактор.</p> <p>2. Осторожно! Машина едет.</p> |

Note.— a) Идти ne se dit des hommes que s'il s'agit de la marche à pied : Он идёт по аллее.— Куда вы идёте?— В магазин. Si le déplacement se fait avec un moyen de locomotion, on dit : Он едет в город на автобусе. Он едет верхом.— Куда вы едете?— Мы едем в Брест.

b) Pour un moyen de transport, on dit Автобус (поезд, etc.) идёт et, moins souvent, едет (en cas surtout de répondre à la question куда?). Cependant ехать ne s'emploit pas pour des moyens de navigation, on dit alors Самолёт летит (идёт) в Новосибирск. Пароход плывёт (идёт) в Астрахань (avec l'idée de destination) ou bien Смотрите, вон летит самолёт! По реке плывёт пароход.

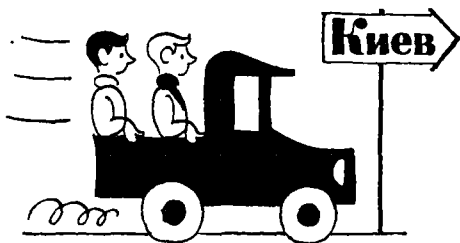
Exercice 3. Examinez les images et répondez aux questions.



Они едут или идут?



Он идёт или едет?



Они идут или едут в Киев?



Он идёт или едет в Киев?

Exercice 4. Objectez en vous servant des mots entre parenthèses, puis notez vos répliques.

Modèle : — Он едет в Ленинград. (в Петрозаводск)

— Нет, он едет не в Ленинград, а в Петрозаводск.

1. Александр едет в Батуми. (в Сухуми) 2. Эти инженеры едут в командировку. (в отпуск) 3. Ирина едет к матери. (к сестре) 4. Николай Иванович едет в банк. (в министерство) 5. Родители Игоря едут на курорт в Вярну. (в Карловы Вары)

Exercice 5. Lisez le dialogue et reproduisez-le en observant l'emploi de *идти* et *ехать*.

Шутка

— Куда ты идёшь?

— Еду рыбу ловить.

— Как едешь? Ведь ты пешком идёшь, и в руках у тебя не удочки. а коса. Значит, ты идёшь сено косить.

— Ну, а если ты видишь, куда я иду, зачем спрашиваешь?

Exercice 6. Répondez aux questions en vous servant de *идти* ou *ехать*. Notez vos réponses.

Modèle : — Аптека находится в конце вашей улицы. Вы идёте или едете туда?

— Я иду́, а не еду́, потому́ что аптека находится недалеко́.

1. Вы — иностраннѣй турист. Вы идёте или едете в СССР?
2. Дом вѣшего друга находится рядом с вѣшим домом. Вы идёте или едете к другу?
3. Вы живёте на окраине города. Сегодня вам нѣжно быстро попасть в центр города. Вы идёте или едете туда?
4. До театра полчаса ходьбы. Времени у вас достѣточно. Вы идёте или едете в театр?
5. Вам нѣжно попасть с вещами в аэропорт, который находится в десяти километрах от города. Вы идёте или едете туда?
6. Врачи посоветовали вам отдохнуть на море. Вы идёте или едете к морю?

Exercice 7. Terminez les phrases en vous servant de *ехать* ou *идти*.

1. До города далеко́, поэтому мы 2. До стадиона недалеко́, поэтому он 3. До дома моего друга пять минут ходьбы, поэтому я 4. До ближайшего телеграфа пять троллейбусных остановок, поэтому вам лучше 5. До железной дороги 35 км, поэтому колхозники

Exercice 8. Répondez aux questions en vous servant de *идти* et *ехать*.

1. Здравствуйте! Куда вы так спешите? 2. Куда двѣжется эта толпа? 3. Как вы дѣмаете, куда направляется молодежь из соседнего купе? 4. К какому самолёту направляется эта группа иностранцев? 5. Куда спешит официант с подносом? 6. Вы не знаете, куда направляются на грузовиках эти рабочие? 7. Откуда возвращается эта иностранная делегация? 8. Куда возвращаются студенты после каникул? 9. Куда направляются зрители после кино?

Exercice 9. Copiez les phrases en remplaçant les points, selon le sens, par *идти* ou *ехать* à la forme qui convient. Notez les variantes, le cas échéant.

1. Пассажиры этого поезда . . . на Урал. 2. Наш поезд . . . в Иркутск. 3. Я . . . в автобусе и всё время смотрел в окно. 4. Вы хотите . . . пешком? Но до библиотеки ещё четыре остановки! 5. Мы опаздываем в театр, поэтому мы . . . на такси. 6. Мы . . . в Москву учиться. 7. До центра города далеко́: нѣжно . . . полтора часа. 8. Как быстро . . . эти пожарные машины! 9. Андрей . . . в кабине грузовика рядом с шофёром.

Retenez : О чём идёт речь? Как вам идёт это платье! Он ходит в спортивном костюме.
--

Exercice 10. Faites trois phrases comprenant *идти* et trois autres comprenant *ехать*.

2. Идти — брести

Exercice 11. Lisez les phrases mises en regard. En vous référant à la note, analysez l'emploi des verbes *идти* et *брести*, *ходить* et *бродить*.

- | | |
|---|---|
| а) 1. Навстрéчу нам идёт группа школьников. Ребáта идут вé- село, с пéснями.
2. Ты идёшь очень бы́стро! Я устáл бежáть за тобой.
3. — Кто идёт рядом с вáшим отцóm? — Это его знáкомый. | 1. Навстрéчу нам бредут с мячóm устáлые, запылённые ребáта. Матч был, навёрно, трóдный.
2. Что ты так мéдленно бредёшь? Задумáлся о чём-нибудь?
3. — Кто там бредёт в концé ули- цы? — Какóй-то старик. |
| б) 1. Вчерá весь день я ходил по кни́жным магазíнам.
2. — С кем это ходит Нíна? — Это Гáля Петрóва, вы её не узна́ли?
3. Сергéй любит ходить бы́стро. | 1. Весь день я бродил по гóроду своего дётства.
2. Почему вы ничём не займёте детей, онí бродят без дéла?
3. Сергéй любит бродить по стáрым у́лицам гóрода. |

Note. — Брести́ ajoute à идти́ l'idée de flâner doucement ou celle de se traîner en cheminant: Прохо́жие лени́во бреду́т по раскaлённым у́лицам гóрода. Он бредёт куда́ глаза́ глядят (с.-à.-d. à l'aventure et sans savoir où aller).

Бродить́ contrairement à ходить́ est synonyme de гулять́ ou bien signifie «déambuler»: Он любит бродить́ (=гулять́) по бéрегу реки́. Что ты бродишь из угла́ в уго́л?

Ходить́ et бродить́ sont interchangeable quand ils désignent un mouve- ment prolongé: Какóй-то человек всё ходит и ходит о́коло нáшего дóма (=брóдит и брóдит).

Retenez: Бредёт куда́ глаза́ глядят.
Брóдит из угла́ в уго́л.

Exercice 12. Copiez les phrases en remplaçant, là où c'est possible, *идти* par *брести* (а), et *ходить* par *бродить* (б).

- а) 1. Сóлнце стоит высокó. Устáлые тури́сты идут к своим авто́бусам.
2. Вы идёте сли́шком бы́стро. Не нáдо так спешить́. 3. Куда́ это он идёт? И почему́ так нízко опу́стил гóлову? 4. Давáйте обгóним эти́х пешехóдов.

Онѣ едва идѹт. 5.—Куда вы идёте?—Я идѹ в университет по делѹм. 6.—Вон идёт наша бабушка!—Да, старенькая она стала. 7. Я удивляюсь вашему отцу. Ему за 60, а посмотрите, вот он идёт. Какая у него лёгкая походка! 8. Мы медленно и осторожно идём через бурную горную речку.

б) 1. Брат сломал ногу и ходит теперь с палкой. 2. Мы долго ходили по улицам, разыскивая дом моего старого друга. 3. Посетители выставки ходят по залам и с интересом рассматривают картины. 4. Молодой человек уже давно ходит по выставке, подолгу задерживаясь у каждой картины. 5. Ребята, почему вы ходите без дела? Идите нам помогать! 6. Вы будете ходить с нами на каток? 7. Я люблю ходить по осеннему лесу.

Exercice 13. Démontrez la lenteur, la mollesse, l'indolence de la marche en utilisant les mots entre parenthèses pour motiver un tel mouvement.

Modèle:— Вон идѹт наши друзья. (устали)

—Онѣ не идѹт, а бредѹт! Наверное, очень устали.

1. Футболисты идѹт в раздевалку. (устали) 2. Посмотри, Лена и Тanya идѹт на пляж. (очень жарко) 3. По аллее идѹт две старушки. (очень старые) 4. А вот идёт наш лучший шахматист. (задумался) 5. Смотрите, Пётя и Володя идѹт нам помогать! (не очень хочется)

Exercice 14. Composez des phrases impératives en vous servant des locutions ci-dessous.

Modèle:— Давай побродим вечером по городу!

—Побродим вечером по городу!

Побродить по лесу; побродить вдвоём по парку; побродить с фотоаппаратом по городу; побродить с ружьём вдоль озера; побродить по весенним лугам.

Exercice 15. Copiez les phrases en remplaçant les points par des verbes qui conviennent.

идти — брести

1. Вон ... мой брат! Я узнаю его по лёгкой походке. 2. Что ты ..., как старик! ... быстрее. 3. Колонны демонстрантов ... на Красную площадь. 4. Вы ... в кино? 5. Куда это ... наш сосед-старичок? 6. Час уже поздний. По улице ... одинокая фигура. 7. Твёрдой походкой ... нам навстречу лейтенант милиции. 8. Как счастливы эти влюблённые! Онѣ ... куда глазѹ глядят.

ходить — бродить

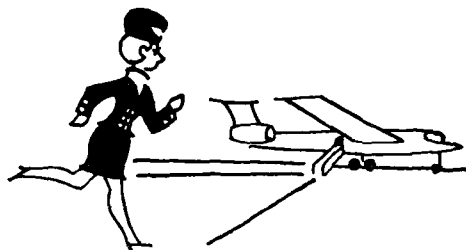
1. Я знаю, вы не любите ... быстро. 2. Вот уже целый час перед моими окнами ... какой-то мальчишка. 3. Ну что ты ... здесь? Тебе нечего делать? 4. С кем вы ... за билетами в кино? 5. Вы любите ... за грибами? А ... по лесу вы любите? 6. В молодости я любил ... по городу в туманный дождливый вечер.

3.

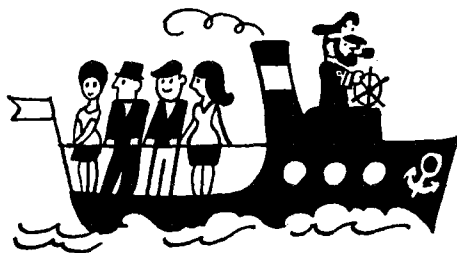
Бежа́ть — летéть — плыть

Exercice 16. Examinez les images et répondez aux questions.

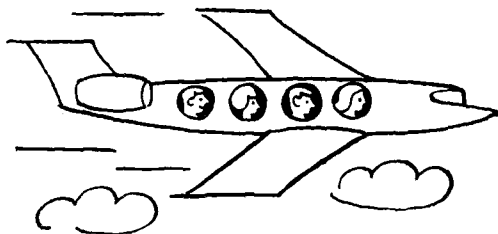
Она́ идёт́ или бежи́т?



Кто́ плывёт́?



Кто́ летит́?



Exercice 17. Ecrivez les verbes suivants à la 1^{re} et à la 3^e personne du présent : *бежа́ть*, *плыть*, *летéть*. Mettez les accents. Composez des phrases en y introduisant les formes obtenues.

Retenez : По́езд летит́ стрелóй.